

纪 / 伯 / 伦 / 英 / 汉 / 双 / 语 / 诗 / 集

我永远行走在这些海岸，
行走在沙子与水沫之间。
满潮会抹去我的足印，
风儿也会将水沫吹散。
海与岸却会长存，
直至永远。

I am forever walking upon these shores,
Betwixt the sand and the foam.
The high tide will erase my foot-prints,
And the wind will blow away the foam.
But the sea and the shore will remain
Forever.

沙 与 沫

Sand
and Foam

(黎巴嫩) 纪伯伦 著 李家真 译

外语教学与研究出版社

纪/伯/伦/英/汉/双/语/诗/集

沙
与
沫
Sand
and Foam

(黎巴嫩)纪伯伦 著 李家真 译

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

沙与沫：英汉对照 / (黎巴嫩) 纪伯伦著；李家真译. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.5

(纪伯伦英汉双语诗集)

Sand and Foam

ISBN 978-7-5135-6019-1

I. ①沙… II. ①纪… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物②散文诗—诗集—黎巴嫩—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第108224号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 谷丰
执行编辑 张帆
装帧设计 李双双
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 三河市北燕印装有限公司
开本 889×1194 1/32
印张 5
版次 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-6019-1
定价 18.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：260190001




取材于《沙与沫》：蒙福之山（局部），
作于1926年前后

译 序

一八八三年一月六日，纪伯伦（Khalil Gibran）诞生在今日黎巴嫩北部的卜舍里。十二岁的时候，他跟随母亲移居美国的波士顿。到了美国之后，他开始接受正规教育，艺术与文学才华逐渐显露。一八九八至一九〇二年，他在家乡黎巴嫩学习本族文化，一九〇八至一九一〇年间则在巴黎学习艺术，除去这两段时间之外，他成年时期一直生活在美国，直至一九三一年在纽约英年早逝。出于眷眷的故国之思，纪伯伦始终没有加入美国籍。他去世之后，亲友遵照他生前的愿望，将他的遗骨归葬卜舍里。

天资卓异的纪伯伦是一位颇具水准的画家，更为世人所知的身份则是诗人兼哲人。他毕生著有十七部作品，其中八部为英文作品，九部以阿拉伯文写就。英文作品除《大地众神》（*The Earth Gods*, 1931）为诗剧外，其余均为散文诗。据《纽约客》杂志所言，纪伯伦是世界历史上作品销量第三大的诗人，仅次于英国的莎士比亚和中国的老子（《道德经》绝对可以算是韵律优美的散文诗）。这样的流行主要归功于他最负盛名的作品《先知》（*The Prophet*, 1923），这部英文诗集自初版以来从未停印，迄今已被译成四十多种语言。流行不一定能证明作品的文学价值，但无疑可以证明全世界读者对他的爱戴和欢迎。



本系列收录了纪伯伦较有代表性的三部英文诗集，依次是《先知》、《沙与沫》（*Sand and Foam*, 1926）和《流浪者》（*The Wanderer*, 1932）。这三部诗集以各自不同却同样可喜的方式体现了纪伯伦凝练精美的文笔和深邃纯净的哲思。《先知》是纪伯伦最负盛名的巅峰之作，可称是一部指引人生路途的经书，然而字字珠玑，诗意盎然，绝无经卷的干涩与刻板，宛如一道甘泉，潺潺滋润读者的心田，兼收醍醐灌顶的妙用。《沙与沫》由一篇篇韵味悠长的短章组成，好比一颗颗晶莹剔透的珍珠，折射着作者的深刻思想和瑰奇想象。《流浪者》则包含着一个个自出机杼的短篇故事，以最为平易的方式呈现了作者的哲人心智，既可以成为作者其他诗作的注脚，本身也是赏心悦目的美文。

与时代大致相同的泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861 - 1941）一样，纪伯伦也是蜚声世界的东方诗哲。不过，纪伯伦在我国读者当中的声望似乎远远不如泰翁。以我愚见，其中的原因可能包括纪伯伦远不像泰翁那么高寿，没有来过中国，没有得过诺贝尔奖，我国对纪伯伦作品的译介不像泰翁作品那么充分，如此等等。除此而外，相较于春光明媚的泰翁作品，纪伯伦的风格略显冷峻肃杀，兴许也让部分读者产生了或多或少的距离感。

佛家说“与乐曰慈，拔苦曰悲”，所有的伟大诗人都拥有真正慈悲的心地，坚贞不渝地奉行着仁爱的教义。从这个方面来看，泰翁和纪伯伦都是当之无愧的典范。要说两位诗哲的区别，我的感觉是泰翁的气质偏重于“慈”，纪伯伦则偏重于“悲”。昔人曾以“春风和气”和“烈日秋霜”来分别比拟大程夫子和小程夫子带给学生的感受，这两个比喻大体可以分别移用于泰翁和纪伯伦的作品。不过，两位诗哲的作品都可以擦亮我们发现美好的眼睛，都可以启发我们体认人生的慧根，都可以燃点我们求索真知的热情，因为他们的作品，都出于深沉博大、敏于创造的心灵。

李家真

二〇一四年五月十四日



沙与沫
Sand
and Foam



沙与沫
Sand and Foam

2

I am forever walking upon these shores,
Betwixt the sand and the foam.
The high tide will erase my foot-prints,
And the wind will blow away the foam.
But the sea and the shore will remain
Forever.

我永远行走在这些海岸，
行走在沙子与水沫之间。
满潮会抹去我的足印，
风儿也会将水沫吹散。
海与岸却会长存，
直至永远。

Once I filled my hand with mist.

Then I opened it and lo, the mist was a worm.

And I closed and opened my hand again, and behold
there was a bird.

And again I closed and opened my hand, and in its
hollow stood a man with a sad face, turned upward.

And again I closed my hand, and when I opened it there
was naught but mist.

But I heard a song of exceeding sweetness.

我曾攥住满把雾气。

待我将手松开，看哪，雾气原来是一只虫子。

我再一次将手攥紧松开，看到的是一只小鸟。

我再一次将手攥紧松开，手心里站着一个人，悲伤的脸对
着天宇。

我又一次把手攥紧，松开之时只见雾气，再无其余。

但我听见，一支格外甜美的歌曲。



沙与沫

Sand
and Foam

It was but yesterday I thought myself a fragment
quivering without rhythm in the sphere of life.

Now I know that I am the sphere, and all life in
rhythmic fragments moves within me.

4

就在昨天，我还觉得自己是块碎片，在生命的穹苍里，毫无节律地颤抖。

如今我懂得，我自己便是穹苍，所有生命都是律动的碎片，在我怀中运转。

They say to me in their awakening, "You and the world you live in are but a grain of sand upon the infinite shore of an infinite sea."

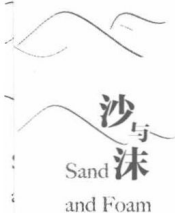
And in my dream I say to them, "I am the infinite sea, and all worlds are but grains of sand upon my shore."

醒觉之时，他们告诉我，“你和你栖居的宇宙只是一粒尘沙，属于一片无垠海洋的无垠沙滩。”

我却在梦中告诉他们，“我便是那无垠的海洋，万千宇宙，不过是我沙滩上的一粒粒尘沙。”

Only once have I been made mute. It was when a man asked me, "Who are you?"

只有一次，我陷于哑口无言的境地。那次是有人问我，“你是谁？”



沙与沫

Sand
and Foam

6

The first thought of God was an angel.

The first word of God was a man.

真神的第一个心念是个天使。

真神的第一句言辞是个凡人。



We were fluttering, wandering, longing creatures a thousand thousand years before the sea and the wind in the forest gave us words.

Now how can we express the ancient of days in us with only the sounds of our yesterdays?

我们曾是狂躁不安、流浪彷徨、焦灼盼望的生灵，如此度过万载千年，直到大海与林间清风，赐予我们语言。

既是如此，我们怎能只用昨日的声音，表达我们承载的远古岁年？

The Sphinx spoke only once, and the Sphinx said, "A grain of sand is a desert, and a desert is a grain of sand; and now let us all be silent again."

I heard the Sphinx, but I did not understand.

斯芬克司^①只开过一次口，说的是，“一粒尘沙即是一片沙漠，一片沙漠即是一粒尘沙；现在，我们都回复缄默吧。”我曾听见斯芬克司的言语，却不曾懂得其中含意。

① 斯芬克司（Sphinx）是古希腊神话中的狮身女怪，传说她喜欢让过路的人猜谜语，并且会杀死猜不出谜语的人。埃及的沙漠里有一座著名的斯芬克司塑像。

Once I saw the face of a woman, and I beheld all her
children not yet born.

And a woman looked upon my face and she knew all my
forefathers, dead before she was born.

8

我曾看见一名女子的脸，由此看见她所有的子女，虽然他们尚未出生。

一名女子看见我的脸，由此识得我所有的先人，虽然他们，已在她出生之前离世。




Now would I fulfil myself. But how shall I unless I
become a planet with intelligent lives dwelling upon it?
Is not this every man's goal?

我渴望实现自我。然而，倘若我不能成为一颗容纳智慧生命的星球，这个目标怎可达到？

这难道不是，所有人的目标？


A pearl is a temple built by pain around a grain of sand.
What longing built our bodies and around what grains?

珍珠是痛苦建造的神庙，用沙粒充当内核。
什么样的渴望建造了我们的躯壳，用的又是什么内核呢？



When God threw me, a pebble, into this wondrous lake
I disturbed its surface with countless circles.
But when I reached the depths I became very still.

真神将我这枚石子，投进这个奇妙的水池，于是我扰动水面，激起无数涟漪。
然而，到达水池深处之时，我变得安静无比。



Give me silence and I will outdare the night.

给我静寂，我将以勇气征服黑夜。

I had a second birth when my soul and my body loved
one another and were married.

当我的灵魂与肉体相恋成婚，我便拥有第二次生命。

Once I knew a man whose ears were exceedingly keen,
but he was dumb. He had lost his tongue in a battle.

I know now what battles that man fought before the
great silence came. I am glad he is dead.

The world is not large enough for two of us.

我曾识得一人，耳朵极其聪敏，嘴巴却不能言语。因为一
场战斗，他失去了自己的舌头。

如今我已知悉，那人的伟大沉默是用怎样的战斗换来。所
幸他已经死去。

世界不够大，不能同时容纳我和他。